

Universal Multiple-Octet Coded Character Set UCS

ISO/IEC JTC 1/SC 2/WG 2 IRG N1737

Date: 2010-11-7

Source:	SUZUKI Toshiya, Faculty of Integrated Arts and Science, Hiroshima University
Title:	Comment on IRG N1519 part 1, 2, 3 and 4, Chinese evidences for CJK Unified Ideographs Extension E.
Actions required:	For consideration at IRG #35
Distribution:	IRG Members
Medium :	Electronic
Status:	Individual contribution

As the modernized Old Hanzi sourced from Yin-Zhou Jinwen Jichen Yinde (殷周金文集成引得) is reviewed, I revisited other parts in IRG N1519 too*; the evidences of CJK Unified Ideographs proposed by China NB to CJK Unified Ideographs Extension E (CJK Ext. E). As a result, about 100 glyphs in CJK Ext. E v6.1, I have the concern that the evidences might be insufficient; some evidences are without scanned image, some evidences show simplified glyphs in spite of non-simplified glyphs in the scanned image. I think the evidence including the proposed glyph is expected to stabilize CJK Ext. E.

The evidences of proposed Hanzi since Ext. C are required to be submitted with the scanned image or photographs of the glyphs in use, and the glyph shape in the evidence is required to be same (or unifiable at least) with the proposed glyph. But, some evidences in IRG N1519 are just referential information (e.g. volume and page number only) without scanned image as shown in Figure 1. In addition, the glyphs in the scanned image are different from the proposed glyphs; the evidence shows unsimplified glyph but the proposed glyph is simplified as shown in Figure 2.

Especially, the evidences for GFY glyphs often lack the scanned image, and the evidences for GJZ glyphs often show simplified glyph in spite of the unsimplified glyphs in the source dictionary.

Checking the status of these glyphs without sufficient evidence by IRG N1599 (CJK E v6.1), most of case 1 (glyphs without scanned image) are not included in M set nor D set,

but there are remarkable number of case 2 (ca. 100). The improvement of the evidence for case 2 is required.

zfy00005	痼	汉语方言 大词典 A Chinese Dialect Dictionar y	痼【痼】 *gǔng 《无〈名〉皮肤被尖硬之物划出的 伤痕。吴语。上海 [kǎʔ]。	4351
zfy00006	痼	汉语方言 大词典 A Chinese Dialect Dictionar y	4351 zhàng。==疼:形容病疼状况。	第3卷第4351页 Volume 3, page 4351

Figure 1: Sample of "evidence" missing scanned image (case 1)

Dv20 358 Cl_V20 01577 G_SOURCE gjz00004 Note	𡗗	source 《汉语大字典》 Hanyu Da Zidian	𡗗 𡗗 說文·會部 《說文》:“𡗗,益也。从會,卑聲。” pí 《集韻》頻彌切,平支並。支部。 益;增益。后作“裨”。《說文·會部》:“𡗗,益也。”朱駿聲 通訓定聲:“此為增益之正字,經傳皆以裨、以裨、以裨為 之。”段玉裁注:“𡗗、裨,古今字。今字作裨益,古字作𡗗 益。”清段玉裁《翰林院侍讀學士盧公墓誌銘》:“公自以家 居無補於國,而以刊定之書惠學者,亦足以裨益右文之 治。”
--	---	--------------------------------------	--

Figure 2: Sample of “evidence is unsimplified but proposed is simplified” (case 2)

It seems that most of cases 2 are simplified schematically and there are no other official simplified forms to substitute the unsimplified glyphs in the scanned image. However, at least, the source information should be differentiated from the characters that the proposed and source glyphs have same shapes. When both of simplified and unsimplified glyphs are proposed from unsimplified source, there might be a conflict of the source information. In the case of Figure 2, 商務辭書語料庫字目 would be better than 漢語大字典. If there is any printed material including the proposed glyph (is there completely-simplified edition of 漢語大字典?), it would be better than 商務辭書語料庫字目.

* The investigation is supported by Grant-in-Aid for Young Scientists (B) #21700113, MEXT, Japan

(end of document)